

<b>Phrasem</b>	mettere in cantiere
<b>Formale Varianten</b>	avere in cantiere qlco., essere in cantiere, esserci in cantiere
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gelegentlich wird das finite Verb <i>mettere</i> substantiviert (s. auch <i>Syntaktische Besonderheiten</i>), vgl.: <i>La messa in cantiere del film è stata confermata da Stallone attraverso Reuters il 2 febbraio 2008.</i> (PAISÀ) [vgl. auch <i>La Repubblica</i> 11, <i>itTenTen</i> 10, 11]</li> <li>• Häufig wird die Präpositionalphrase <i>in cantiere</i> attributiv verwendet, vgl.: <i>Altro progetto in cantiere è poi quello di una vera e propria metropolitana di superficie che dovrebbe correre lungo tutta l'asse dell'Adige, collegando i centri di fondovalle con una puntata sino a Pergine.</i> (<i>La Repubblica</i>) [vgl. auch PAISÀ 12, 13, <i>La Repubblica</i> 13, <i>itTenTen</i> 14]</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>qualcuno</i><sub>1</sub> METTERE/VERE in cantiere <i>qualcosa</i><sub>2</sub>, vgl.: <i>Il Congresso<sub>1</sub> intanto ha messo in cantiere due indagini parlamentari<sub>2</sub>.</i> (<i>La Repubblica</i>) <i>Il governo<sub>1</sub> aveva in cantiere un obiettivo assai più ambizioso<sub>2</sub>, ossia di riuscire a far calare il costo della vita al 4,5 per cento.</i> (<i>La Repubblica</i>) [vgl. auch <i>La Repubblica</i> 8, PAISÀ 2] <b>N.B.:</b> In der Variante mit <i>avere</i> als finitem Verb kann die Objekt nominalphrase auch innerhalb des Phrasems stehen, vgl.: <i>Di fatto i due esperti<sub>1</sub> hanno parecchie idee<sub>2</sub> in cantiere, rivela Faccenda [...].</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 10, <i>La Repubblica</i> 7, 12, <i>itTenTen</i> 13]</li> <li>• <i>qualcuno</i><sub>1</sub> ESSERE in cantiere, vgl.: <i>Per il prossimo mese di ottobre è in cantiere un corso per bambini dai 4 ai 14 anni<sub>1</sub>.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, <i>La Repubblica</i> 6]</li> <li>• <i>qualcosa</i><sub>1</sub> ESSERCI in cantiere (<b>per</b> <i>qualcuno/qualcosa</i><sub>2</sub>), vgl.: <i>Staremo a vedere, ma prima di dargli fiducia aspettiamo almeno di capire se c'è qualche progetto concreto<sub>1</sub> in cantiere per lui<sub>2</sub>.</i> (PAISÀ) <i>E poi, sul piano della politica economica, ci sono in cantiere dei programmi che potranno ridare slancio alle imprese e all'economia nella prossima legislatura<sub>1</sub>.</i> [...] (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 14, 15]</li> </ul>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	METTERE/VERE/ESSERE/ESSERCI in cantiere <un progetto >, <un'idea / delle idee>, <delle iniziative>, <un figlio>
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	Gelegentlich stehen in der internen Struktur des Phrasems Elemente, die einen Zeitpunkt oder eine zeitliche Dauer ausdrücken. Dazu gehören <b>già</b> (vgl. PAISÀ 7, <i>La Repubblica</i> 6, CORIS 11, <i>itTenTen</i> 5), <b>attualmente</b> (vgl. PAISÀ 2, 8), <b>da molto tempo</b> (vgl. PAISÀ 12) und <b>subito</b> (vgl. <i>La Repubblica</i> 8) bzw. <b>da subito</b> (vgl. PAISÀ 6).
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	Gelegentlich steht das Phrasem in Relativsätzen, vgl.: <i>Sono molto concentrata sul completamento dei due progetti che ho in cantiere, ossia il terzo volume de La Ragazza Drago, che sto scrivendo proprio in questo periodo, e la conclusione de Le Leggende.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 8, CORIS 2, <i>itTenTen</i> 4, 9]
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> gelegentlich, vgl.: <i>Lei, Nabela, s'è imposta all'opinione pubblica per l'estrema lucidità con cui s'è battuta, per la capacità di parlar chiaro e diretto al cuore della gente ma anche per un innato senso politico. Quali iniziative avete in cantiere?</i> (<i>La Repubblica</i>) [vgl. auch <i>itTenTen</i> 12, 15]</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	inizio realizzazione
<b>Bedeutung</b>	(über Pläne, Projekte, Vorhaben etc.) etw. vorbereiten oder planen, mit der Umsetzung von etw. beginnen [wollen], an etw. arbeiten (z.B. <i>Bauvorhaben, künstlerische Projekte oder die Gründung einer Familie</i> ), vgl.: <i>Nell'attuale impianto lavorano 40 dipendenti, ma è già in cantiere un nuovo stabilimento, che sarà ultimato entro il '98.</i> (CORIS) <i>Quando sono amica di una persona, mi capita spesso - dice la De Giovanni - di mettere in cantiere un progetto di qualcosa, un convegno, un premio letterario, un libro: l'amicizia mi fa scattare la voglia del lavorare insieme e della frequentazione produttiva.</i> (CORIS) <i>Com'era la loro relazione? Sembravano innamorati. Una volta Dag mi aveva raccontato che avevano intenzione di mettere in cantiere un figlio dopo che Mia avesse preso il dottorato.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 4, <i>La Repubblica</i> 2, 10, <i>itTenTen</i> 13]

<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kunst: künstlerische Projekte im Film (vgl. PAISÀ 6, 7, 8, 11, 12, 14, La Repubblica 1, itTenTen 10), im Fernsehen (vgl. PAISÀ 10, 13), in der Musik (vgl. La Repubblica 7, 13, CORIS 6, itTenTen 1, 3, 13, 14) oder in der Literatur / im Verlagswesen (vgl. PAISÀ 2, 5, CORIS 1, 2)</li> <li>• Familienplanung: Zeugung eines Kindes, vgl. La Repubblica 8, 10, CORIS 4, 10, itTenTen 6</li> <li>• Bauwesen: Bauprojekte, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 3, 14, CORIS 11, itTenTen 9</li> <li>• Politik: Projekte oder Reformen, vgl. La Repubblica 2, 4, 6, CORIS 3</li> <li>• ansonsten <i>unspezifisch</i></li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass jemand etwas vorbereitet oder an der Umsetzung von etwas arbeitet, vgl.: <i>L'avventuriero Matthias Jeschke, ha in cantiere un nuovo progetto che partirà tra poco: Una avventura in auto da Parigi a New York, passando per quel "ponte" naturale costituito dai ghiacci dello stretto di Bering.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 1, 2, 12, itTenTen 4, 7]</li> <li>• <i>(mit Referenz auf sich selbst) aussagen</i>, dass man an der Umsetzung eines Projekts arbeitet, vgl.: <i>Sono molto concentrata sul completamento dei due progetti che ho in cantiere, ossia il terzo volume de La Ragazza Drago, che sto scrivendo proprio in questo periodo, e la conclusione de Le Leggende.</i> (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 2, itTenTen 1, 5, 6, 13, 14]</li> <li>• <i>(mit Referenz auf sich selbst) ein Vorhaben ankündigen</i>, vgl.: <i>La famiglia e i figli -- dice Schumacher che stavolta preferisce parlare della sua vita privata -- per me contano più dei titoli mondiali e se vincerò questo titolo metterò subito in cantiere un altro figlio.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 7, 10, itTenTen 3]</li> <li>• <b>erfragen</b>, welche Projekte jemand verfolgt, vgl.: <i>Ci sono nuove iniziative in cantiere? "A fronte del mio rapporto sentimentale con un'italiana residente a Londra e per affrontare la mia futura ipotetica esperienza londinese, ho acquisito altri due siti internet: [...]"</i>. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 5, CORIS 1]</li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Morphologische Besonderheiten :</b> Gelegentlich steht das Phrasem im Passiv (vgl. La Repubblica 1, itTenTen 2, 9); häufiger ist jedoch die Verwendung des passivischen Partizips als Attribut (in diesem Zusammenhang s. auch <i>Weitere Variationsmöglichkeiten</i>), vgl.: <i>Sapin, nominato ministro dell'Economia all'inizio di aprile, è impegnato in questi giorni a rifinire i progetti messi in cantiere dal suo predecessore, Pierre Bérégovoy.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, CORIS 7, itTenTen 8, 15]</li> </ul>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> allestire; architettare; avviare; concepire; congegnare; costruire; erigere; organizzare; pianificare; preordinare; preparare; progettare; programmare; stabilire <b>S:</b> piano; progetto <b>Adj/Agg:</b> / <b>Adv/Avv:</b> / <b>ANTON:</b> abbandonare; accantonare; desistere; rinunciare
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS/FRAS:</b> essere al nastro di partenza; mettere/lanciare in orbita; <b>mettere in piedi; mettere in ponte; mettere sul telaio</b> +qlco bolle in pentola <b>KOLL/COLL:</b> avere intenzione di fare qlco; dare avvio; mettere in atto <b>SPR/PROV:</b> / <b>FORMELN/FORMULE:</b> / <b>ANTON:</b> abbandonare l'idea/ il progetto di qlco; chiudere bottega; farci una croce sopra; levarsi/togliersi dalla testa qlco; metterci una pietra sopra; mollare baracca e burattini; tirare i remi in barca

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**

• **Giacoma/Kolb:**

**avere qc in cantiere** *fig* (*attendere alla realizzazione di qc*), {IMPRESA, OPERA LETTERARIA} etw in Vorbereitung haben, etw vorbereiten, an etw (dat) arbeiten; **essere in cantiere** *fig* (*in fase di realizzazione*), {FILM} in Vorbereitung sein, **mettere qc in cantiere** *fig* (*avviare la realizzazione*), {PROGETTO} etw in Angriff nehmen.

• **Il Sansoni Tedesco:**

<fig> *avere in cantiere qc.* etw. vorbereiten

• **Langenscheidt/Paravia:**

**avere qcs. in cantiere** etw. in Vorbereitung haben (o an etw. [D] arbeiten); **essere in cantiere** in Vorbereitung ein; **mettere qcs. in cantiere** etw. in Angriff nehmen

• **PONS online-Wörterbuch:**

mettere qc in cantiere *fig*: etw. vorbereiten, etw. anfangen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(*über Pläne, Unterfangen etc.*) etw. auf die Beine stellen; etw. auf den Weg bringen; etw. in die Pipeline schicken/geben; etw. in Gang bringen  
(*im Zusammenhang mit Familienplanung*) Nachwuchs planen  
(*in der Variante mit essere*) in der Mache sein

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich